

GCE 2005
January Series



Mark Scheme

German Specification

GR04 Advanced

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website:
www.aqa.org.uk

Copyright © 2005 AQA and its licensors. All rights reserved.

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

The Assessment and Qualifications Alliance (AQA) is a company limited by guarantee registered in England and Wales 3644723 and a registered charity number 1073334. Registered address AQA, Devas Street, Manchester. M15 6EX.

Dr Michael Cresswell Director General

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening pieces	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the reading passages examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.
- For answers in response to the listening passages candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).
- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.

1.

(a)	In einem Bundesland	1
(b)	gefährlich	1
(c)	Hitze	1

3 marks (AO1)

2. Falsche Sätze:

(ii)	a)
(iv)	d)
(vi)	f)

3 marks (AO1)

Korrekturen:

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Man hat vor, Extrazahlungen für Schichtarbeit abzuschaffen	1		
(d)	Auch Zuschläge für Nacht – und Feiertagsarbeit sind problematisch	1		
(f)	Man arbeitet wesentlich kürzer	1		

6 marks (AO1)

3.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Er hat Veränderungen im Waffenrecht gefordert	1		
(b)	Sie haben sich dafür ausgesprochen, das Mindestalter (für den Besitz/das Führen von Waffen)...anzuheben	1		
	von 18 auf 21	1		
(c)	Er will eine Eindämmung von Gewaltdarstellungen	1		
(d)	Mein hat (in Gottesdiensten) gebetet/ist in die Kirche gegangen	1		
	Es gab Schweigeminuten	1		
(e)	Weil Steinhauser mehrere Schüler gewarnt hat nicht in die Schule zu gehen in SMS-Mitteilungen/auf ihren Handys (2 from 3)	2		
(f)	Siebzehn Leute/Steinhauser und 16 Leute sind ums Leben gekommen	1		

9 marks (AO1) + 5 marks for Quality of Language = 14 marks

The five marks for Quality of Language (A03) for questions (a) to (d) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.

Total for Part A = 23 marks

Note that in awarding AO3 marks, only those questions for which comprehension marks have been awarded can be considered. Maximum marks for AO3 will be as follows:

<u>Comprehension mark</u>	<u>Maximum AO3 mark</u>
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0

Part B

4.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Die europäische Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten	1		
(b)	ethnische Minderheiten vor Diskriminierung zu schützen	1		
	ihre Sprache zu fördern	1		
	ihre Kultur zu fördern	1		
(c)	Sie sind die größte (der vier deutschen) Minderheit(en)	1		
	mit 70 000 Personen	1		
(d) (i)	Frankfurterin / kommt aus Frankfurt Zigeunerin * Filmemacherin / macht Filme über Sinti und Roma (3 from 4)	3		
(d) (ii)	Ihre Familie ist ins Lager gekommen (weil sie Zigeuner waren)	1		no credit for sie waren Zigeuner

10 marks (AO1)

5.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Sie hat keine großen Erwartungen	1		
	Sie glaubt, dass es nur Illusion ist / sie ^{ist skeptisch} zweifelt, dass Diskriminierung / Missachtung aufhören wird	1		
(b)	Es sichert die Zukunft für Sinti und Roma	1		
	Es geht um die Kinder	1		
(c)	Wenn nur Deutsch in den Familien gesprochen wird / wenn ihre Sprache in den Familien nicht mehr gesprochen wird	1		
(d)	Die Verbände der Sinti und Roma, weil sie sich zu wenig um das Schulproblem / die Schule kümmern	1 1		
(e)	Eine Stütze eine Hilfe bedeutet keine Ausgrenzung (2 from 3)	2		
(f)	Eigene muttersprachliche Lehrer müssen eingestellt werden Es muss eigene Schulen geben Unterrichtsmaterial muss zur Verfügung gestellt werden (2 from 3)	2		
(g)	Sie dürfen nicht mehr glauben, dass Romanes eine Geheimsprache ist	1		

12 marks (AO1) + 10 marks for Quality of Language = 22 marks

The ten marks for Quality of Language (A03) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for Quality of Language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for Quality of Language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

minor errors = gender, accent and some spellings

6.

(a)	geschützt	1
(b)	eigene	1
(c)	Zukunft	1
(d)	sich	1
(e)	während	1

5 marks (AO3)
Total for Part B = 37 marks

Part C

7.

(a)	Spiegel	1
(b)	Hofmann	1
(c)	Heye	1
(d)	Hofmann	1
(e)	Thierse	1
(f)	Spiegel	1

6 marks

8.

(a)	R
(b)	R
(c)	NA
(d)	NA
(e)	F
(f)	F
(g)	F
(h)	R

8 marks

9.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)i)	Bauer/Landwirt	1		
(a)ii)	Frost bis April Trockenheit/Dürre Er fürchtet die Hälfte seiner Ernte zu verlieren Der Mais wird wie Tabak zusammen trocknen (3 from 4)	3		Hitze without any sense of drought
(b)i)	die Berggipfel bröckeln OR die Gletscher schmelzen	1		
(b)ii)	Wälder brennen	1		
(b)iii)	Kraftwerke müssen abgeschaltet werden	1		
(c)	die heißen Perioden sind äußerst beständig / dauern länger als gewöhnlich / es gibt Hitzerekorde	1		
(d)	katastrophal / eine Katastrophe	1		
(e)	es regnet immer seltener Die Regenmengen liegen 20% unter dem deutschen Schnitt	1 1		No credit for less rain this year. (Must be idea of continuous trend)

11 marks**Total for Part C = 25 marks**

Part D**10.**

(a)

(i)	wann er abfahren wird	1
(ii)	langer Zeit	1
(iii)	haben ein gutes Verhältnis zu den ‘Ärzten der Welt’	1
(iv)	das Landesinnere	1
(v)	kein Gehalt	1
(vi)	eine große Herausforderung	1
(vii)	gerade annehmbar	1

7 marks

(b)

<p>Es gab weniger Apparate/Röntgenapparate als in Deutschland</p> <p>OR</p> <p>Man musste mehr von außen erkennen, was dem Patienten fehlte</p> <p>Er musste sich nicht nur mit seinen Spezialgebieten beschäftigen</p> <p>OR</p> <p>er musste sich auch mit urologischen / gynäkologischen/tropenmedizinischen Fragen beschäftigen</p>	<p>1</p> <p>1</p>
---	-------------------

(c)

Er hat in seinen Büchern nachgeschaut	1
Er hat seinen Kollegen in Deutschland eine E-Mail geschickt	1

(d)

Die humanitären Korridore müssen entmint werden	1
Sie müssen gesichert werden	1

(e)

Er erkennt das Risiko / weiß, dass es immer ein Risiko geben wird	1
Er meint, dass, wenn man sich zu große Sorgen macht, man nicht fahren sollte	1

8 marks

(f) Translation into English

	Zu übersetzen	Accept	Reject
1.	Im kurdischen Mosul im Norden	In (the) Kurdish (town of) Mosul in the north	In the Kurdish Mosul
2.	unterstützt die Organisation seit über fünfzehn Jahren	the organisation has been supporting... for more than fifteen years	since
3.	lokale Partner in einem Krankenhaus	local partners in a hospital	
4.	und in mobilen Teams, die sich um...kümmern	and in mobile teams / units who care for/look after / take care of	
5.	weit verstreute Bewohner	widely scattered inhabitants / residents	widely distributed
6.	In der Hauptstadt, Bagdad und auch in anderen Städten	In the capital, Baghdad, and also in other towns / cities	main city
7.	wie Basra versorgen sie Kinderkrankenhäuser	like / such as they staff / supply children's hospitals	how care for / worry about child hospitals
8.	mit Chirurgen, bilden (Chirurgen) aus,	with surgeons, train (surgeons),	educate

(f) continued from previous sheet

	Zu übersetzen	Accept	Reject
9.	und betreuen einheimisches Fachpersonal.	and supervise / look after local specialist staff / experts	
10.	Nach dem Rückzug an die Grenze	Following / after the retreat / withdrawal / retreating / withdrawing to the border	fall back boarder
11.	die Organisation will nun wieder...schicken	The organisation now wants to send back	
12.	ihre Mediziner sobald wie möglich	its medical staff / doctors as soon as possible	
13.	in die Städte. Vor allem	into the towns / cities. Above all / especially / as a priority	overall / first
14.	die unterernährten Menschen müssen...versorgt werden,	the undernourished / malnourished people must be cared for, / need to be cared for / looked after	treated
15.	deren Situation sich noch verschärft	whose situation is made even worse	
16.	durch den Wassermangel. Durchfall-(ernkrankungen) und	by the lack / shortage of water. (Cases of) diarrhoea and	

(f) continued from previous sheet

	Zu übersetzen	Accept	Reject
17.	Atemwegserkrankungen nehmen erheblich zu,	respiratory illnesses / breathing problems are increasing considerably,	quickly
18.	weil (die Menschen)...trinken schmutziges Wasser.	because (the people) are drinking dirty water.	
19.	Täglich werden...aufgenommen	Every day / daily / on a daily basis are being taken/brought/admitted	on one day alone treated / seen (to)
20.	allein in der Klinik mehr als hundert Patienten.	to / (in) the clinic alone more than a hundred patients	alone in the clinic

20 marks (A02)

(g) Übersetzung ins Deutsche:

(i)	medizinische Hilfe	1	
	wird...immer gebraucht / ist immer nötig	1	
	in (den) Ländern	1	
	in denen / wo es Konflikt(e) gibt	1	
(ii)	Diese / spezielle / bestimmte / besondere Hilfsorganisation	1	
	unterstützt...seit	1	
	mehreren...Jahren	1	
	Krankenhäuser im Irak	1	
(iii)	Die Arbeit und	} or die Arbeits - und Wohnbedingungen	1
	die Wohn / Lebensbedingungen / umstände		1
	sind...sehr schwer /schwierig gewesen		1
	für die ausländischen Ärzte		1
(iv)	Niemand weiß genau	} was für Nachkriegsgefahren	1
	was für / welche Gefahren		1
	nach (dem) Kriegsende / dem Ende des Krieges		1
	noch bleiben könnten / noch hinterlassen sein könnten		1
(v)	Immer mehr Patienten	1	
	werden Behandlung...brauchen	1	
	in / an der Klinik	1	
	wegen Verletzungen und Krankheiten	1	

20 marks (AO3)**Total for Part D = 55 marks****Total for Paper = 140 marks**